



carouge

visites guidées
manifestations
été 2008

NOUVEAUTÉ ÉTÉ 2008

Rallye découverte à travers la Cité sarde

6 juillet 2008 à 14h30

Carouge vous ouvre ses portes et vous invite à flâner dans les rues de la cité lors d'un rallye ludique haut en couleurs.

Vous partirez à la découverte de Carouge sous tous ses aspects : de ses artisans à ses jardins secrets, de ses hauteurs à ses lieux de culte.

Armés d'un road book et crayon en main, vous découvrirez un parcours ponctué d'énigmes, de charades et de petits défis...

Laissez-vous séduire par cette aventure loufoque - un petit moment de bonheur et de partage en toute convivialité !

Anglophone visitors are welcome : documentation and assistance also in english.

Afin de nous permettre de mieux vous accueillir, nous vous sommes reconnaissants de vous manifester par email ou par téléphone.

Informations et réservations :

events@illico-travel.ch

Tél 022 792 65 80

28 SEPTEMBRE 2008

Encore un dimanche pas comme les autres à Carouge !

Nordic walking en terre carougeoise

Entre sport et bien-être - Le bonheur est dans le pied

Envie de bouger sainement, efficacement, quand vous voulez et (presque) où vous voulez ? C'est possible :

Le matin, après une introduction et un échauffement sous la conduite d'un moniteur professionnel, vous partirez pour cette nouvelle aventure pédestre : flexiooon-extensiooon...

Musculation, endurance, coordination, respiration, autant d'exercices en pleine nature - véritable cocktail vitaminé qui vous redonnera tonus et joie de vivre.

L'après-midi, la découverte rimera avec bien-être : thérapie, santé et beauté de ce précieux membre auquel on demande beaucoup et on donne souvent si peu...

Bien sûr, c'est «le pied» !

Informations et réservations :

events@illico-travel.ch

Tél 022 792 65 80

Carouge en coulisses

Découvrez la face cachée de la scène carougeoise

Celui qui aime le théâtre et les spectacles a sûrement déjà désiré connaître ou même participer à ce qui se passe derrière la scène... L'histoire du théâtre à Carouge commence déjà au XVIII^e siècle. Les lois interdisant les représentations théâtrales à Genève amènent Voltaire à les contourner : en 1758 on joue à Carouge, «La Femme qui a raison». Voici, il y a dix ans, qu'a commencé une autre belle aventure théâtrale dans l'arrière-cour d'un bistrot carougeois : le Théâtre des Amis naît de la solidarité et du talent d'excellents comédiens et devient vite incontournable.

Producteurs, réalisateurs, scénaristes réputés continuent à faire connaître le nom de Carouge dans le monde du cinéma et du cinéma d'animation.

Behind the Scenes in Carouge

Hidden aspects of theatrical coproduction

An invitation to discover the backstage world and the long history which binds Carouge to the theatre. Since the 18th century the Sardinian town has hosted theatre of all kinds, including performances which were at the time forbidden in Calvinistic Geneva. In 1758 Voltaire's play «La Femme qui a raison» was performed in Carouge attracting professional artists, amateur troops and comedy acts to the city. Ten years ago the Théâtre des Amis was born in a backyard of a Carougeois bistro thanks to the solidarity and talent of excellent actors.

Today Carouge theatres have many talented people, reputable producers, directors and scriptwriters working together to offer vibrant and innovative theatre to its public.

Carouge en musique

En suivant la piste sonore...

Le passé et le présent se mêlent au son de la musique pour une promenade enchantée dans le Vieux-Carouge.

Petit clin d'œil au 125^e anniversaire de la Musique Municipale, nous partirons à la découverte de la riche palette musicale carougeoise en trois visites, à chaque fois différentes.

Des musiciens vous attendront au coin d'une place, d'un parc, d'une cour : histoire et musiques rivaliseront pour vous surprendre encore une fois avec un Carouge inédit.

Carouge is music

Let's follow the sound of music...

Sounds of music, past and present, welcome you during an enchanting stroll through the old town of Carouge.

Starting with a friendly wink at the 125th anniversary of the town's brass band, we will discover a rich musical palette of Carouge in three tours, different each time.

Musicians await you at the corner of a square, a park, a courtyard, where music rivals history to surprise you with yet another original aspect of Carouge.

Carouge, histoire de nos rues

Flânerie historique à travers notre cité

Tous les jours nous parcourons rues, boulevards, places, nous écrivons leurs noms sur des enveloppes, nous fixons un lieu de rendez-vous, nous prononçons leur nom. Et si nous réveillions ces noms en les faisant revivre ? Soudainement, nous regardons une plaque de rue avec un œil nouveau, elle nous intrigue ou nous séduit, soudainement elle éveille notre curiosité. Cette promenade nous emmène à travers patronymes et toponymes qui nous dévoilent leur histoire. En titillant la science étymologique, en retrouvant leurs origines, nous retraçons quelques pages du passé de Carouge : Roi Victor-Amé, Gabelle, Saint-Joseph, Débridée, Pont-Neuf, que de noms évocateurs... Suivez-nous, ça ne vient que de commencer !

Carouge... when the streets tell legends

Historical stroll through the Old Carouge

Every day we walk, run or stroll through streets, boulevards, squares, we write their names on envelopes, we fix appointments, we pronounce their name. What about giving life to these names ? Suddenly, we look at the same plate with a new eye, which intrigues or captivates us, and suddenly it awakens our curiosity. This promenade takes us through patronymics and toponyms, which all tell us a piece of history. While we titillate the etymology and look for their origin, we relate some pages of the past of Carouge : Roi Victor-Amé, Gabelle, Saint-Joseph, Débridée, Pont-Neuf... how many evocative names !

Carouge et ses jardins secrets

L'univers poétique insoupçonné
des maisons du Vieux-Carouge

Derrière les façades soigneusement restaurées, un univers insoupçonné s'ouvre à nos yeux, un petit monde qui nous laisse pénétrer ses mystères. Nous poussons une porte, et voici que nous prenons soudain le temps de humer le parfum des roses, de respirer le vieux lilas ou de jeter un regard nostalgique au vieux vélo entreposé dans la cour. Avec une convivialité toute carougeoise, des familles nous ouvrent leur maison pour partager avec elles, le temps d'une petite visite, l'envers du décor, cet espace privilégié. Derrière l'atelier de l'artisan, derrière les boutiques se dessinent parfois un arbre, un banc, des éléments qui nous font rêver de petites cours, de jardins secrets.

Carouge and its hidden gardens

Discover Carouge and its unexpected gardens

Behind the neatly restored façades, an unexpected world is opening in front of us : a small world, which allows us to penetrate its mystery. We push a door and suddenly we take the time to inhale the perfume of the roses, of the old lilac, or to glance with a hint of nostalgia at the old bicycle leaning against the wall. Conviviality being an outstanding feature of the Carougeois, some families warmly open their homes to us, in order to share, during our visit, this privileged atmosphere. Behind the workshop of a craftsman, we can see or guess the shape of a tree, of a bench, those elements which make us dream of hidden courtyards and secret gardens.

Carouge tout en haut

Du clocher aux Tours, une ville se raconte

Qui ne connaît pas l'église Sainte-Croix ? Beaucoup d'entre nous y sont entrés, guidés par la foi, par la curiosité ou pour écouter les concerts de printemps ou d'automne, mais saviez-vous qu'il s'agit de l'unique édifice baroque piémontais qui se puisse trouver dans le canton ? Son carillon est le plus grand de Suisse avec ses 36 cloches. Il nous faut faire l'effort de monter l'étroit escalier, tout en haut, afin de rencontrer le carillonneur en personne. Parmi les hauteurs de Carouge, comment oublier les Tours, créées par d'audacieux architectes et promoteurs, tours qui représentent aujourd'hui un nouveau quartier tout aussi carougeois et qui ont parfaitement su s'inscrire dans la vie de la commune.

Carouge seen from above

From the church tower to the modern towers, story of a city

Who does not know the church of Sainte-Croix ? Many of us have entered the church, guided by faith, by curiosity or to enjoy the concerts of Spring and Autumn. But, do you know that this is the only Piemontese baroque building in the canton of Geneva ? Its chime is the largest in Switzerland with its 36 bells. We have to make the effort to climb the narrow stairs right to the top, in order to personally meet the bell ringer. Among the heights of Carouge, we certainly cannot forget the 'Towers', built by daring architects and property developers. They represent today a new quarter as Carougeois as the Old Carouge, completely integrated into the life of the Commune.

Carouge, ses artistes et ses artisans

Les passions et les secrets de quelques créateurs

Carouge a toujours été un haut lieu de créativité. En 1790, la ville comptait plus de 450 artisans spécialisés dans une trentaine de métiers : forgerons-taillandiers, tireurs de sable, sculpteurs sur bois, tonneliers, lingères, blanchisseuses...

Aujourd'hui, si les lingères et les blanchisseuses ont rangé leurs fers, d'autres artisans font vivre la cité. Ils sont souffleur de verre, relieur-restaurateur ou horloger. De tout temps, Carouge a été le berceau de nombreux artistes. L'architecture harmonieuse de la Cité, l'environnement chargé d'histoire, l'ambiance conviviale et le contact chaleureux de ses habitants ont toujours formé un terreau idéal pour le développement de la culture. De nombreux centres artistiques voient le jour dans des domaines aussi différents que la peinture, la céramique, le cinéma d'animation, la musique ainsi que le théâtre.

Carouge, its craftsmen and artists

Passions and secrets of some creators

Carouge is, and always was, a place of great creativity. In 1790 the town counted more than 450 craftsmen such as blacksmiths, cabinetmakers, ironmongers, coopers, linen maids and laundresses. Today, the linen maids and laundresses have put away their irons and have been replaced by bookbinders, glassblowers, weavers and watchmakers. The harmonious architecture of the city, the friendliness of its inhabitants and the convivial atmosphere have made this place an attractive heaven for local fashion designers, cinema animators, musicians, theatre-goers and artists. Music festivals and seasonal craft markets are held throughout the year, but a simple stroll through Carouge is the equivalent of visiting the world of art.

Musée de Carouge

Place de Sardaigne 2

Verres à boire, verre à voir

Jusqu'au 31 août

Visite commentée gratuite, sur inscription
le jeudi 5 juin à 18h30

Quoi de plus familier qu'un verre à boire ? Apparu au Moyen Orient au début du premier siècle, il remplace rapidement les coupes en terre, sans doute parce qu'il est limpide comme l'eau. Soufflé ou pressé, utilisé au quotidien ou dans les grandes occasions, tantôt solide et tantôt fragile, simple ou richement façonné, le verre à boire va s'imposer dans des formes toujours plus originales. Construite autour d'une importante collection privée genevoise avec le concours du Musée Ariana et du Musée d'art et d'histoire, cette exposition présente la séduction du verre de l'Antiquité à nos jours.

Joseph Heeb, un Vulcain carougeois

Du 16 septembre au 26 octobre

Cet artiste d'origine saint-galloise s'est fixé à Carouge en 1960, où il s'éteindra vingt ans plus tard. Horloger et forgeron, inventeur et sculpteur, il suit les traces de Tinguely en créant des œuvres poétiques à partir d'un bric-à-brac de matériaux récupérés. Plusieurs de ses créations monumentales (horloge de l'aéroport de Cointrin ou du jardin du Musée de l'horlogerie, lion de place de l'Octroi à Carouge) sont encore visibles. Mais son univers de métal et de fantaisie est peu à peu tombé dans l'oubli et se trouve présenté pour la première fois au public.

Museum of Carouge

Place de Sardaigne 2

Glasses for drinking, glasses to be seen

Until August 31

Free guided visit on Thursday June 5
at 18h30 : signing up required.

What is more familiar than a drinking glass ? They appeared in the Middle East during the early first century and rapidly replaced the clay dishes, most probably because they are clear as water. Blown or pressed, used daily and on important occasions, sometimes very solid and sometimes fragile, simple or lavishly fashioned, drinking glasses impose themselves in more and more original shapes. Built around an important private Genevese collection and in collaboration with the Ariana Museum of Geneva and the Art and History Museum of Geneva, this exhibition presents the charm of the drinking glass from antiquity to nowadays.

Joseph Heeb, a Vulcan from Carouge

From September 16 to October 26

The artist, originally from Saint-Gallen, settled in Carouge in 1960 where he passed away twenty years later. Watchmaker and blacksmith, inventor and sculptor, he followed the traces of Tinguely by creating poetical art works from a clutter of recuperated materials. Several of his monumental creations (the watches at the Geneva airport of Cointrin and in the gardens of the Geneva Watch Museum, the lion on the Octroi square in Carouge) can still be seen. But his universe made of metal and fantasy has little by little sunk into oblivion. It is now presented to the public for the first time.

Événements à Carouge · été 2008

Fête de la Musique

Vendredi 20, samedi 21 et dimanche 22 juin

Rues Vautier et Roi-Victor-Amé

Concerts, animations et buvettes

Fête des écoles

Vendredi 27 juin

Place de Sardaigne, parc Cottier

Stands, animations et buvettes

Tour de Plage

Installations éphémères aux Fontaines de Carouge

Du 28 juin au 24 août

Ouverture les mercredis, samedis et dimanches

Animations, chaises-longues, parasols

Soirées dansantes selon programme

Carillons d'été

Deux Ch'tis à l'église Sainte-Croix

Samedi 12 juillet de 11h à 12h

Stefano Colletti, «L'Europe des mélodies, du nord au sud»

Samedi 26 juillet de 11h à 12h

Gilles Lerouge, «Jazz et hommage à E. Piaf et H. Salvador

Fête de la Tomate

Samedi 12 juillet

Rue Blavignac (Halles de l'Union maraîchère)

Marché aux légumes, stands de dégustation, présentation de cultures maraîchères, restauration, manèges, jeux, orchestre, avec la participation de toutes les filières agricoles genevoises

Informations : www.umg.ch

Fête nationale

Vendredi 1^{er} août dès 18h

Centre communal, rue Ancienne 37

Stands, buvettes, carrousels, cortège et bal populaire

Vogue de Carouge

Vendredi 29, samedi 30 et dimanche 31 août

Places de Sardaigne, du Marché, parc Cottier
et boulevard des Promenades

Animations et buvettes

Tir au canon

Samedi 30 et dimanche 31 août

Samedi 6 et dimanche 7 septembre

Journées du patrimoine

Samedi 13 septembre à 10h et à 14h

Carouge : Lieux de délices - bistrots et métiers de bouche

Dès sa fondation au XVIII^e siècle, Carouge a eu la réputation d'une cité de liberté dans laquelle, dit-on, les voisins genevois venaient volontiers s'encanailler ou faire ripaille dans les nombreux débits de boissons et cabarets, On verra que des personnages célèbres comme Mandrin et Louis-Philippe sont descendus dans ces auberges locales. Les anciennes industries seront également décrites à l'image de la brasserie où est née la fameuse «carougeoise».

Parcours sous la conduite de Gérald Berlie,
architecte et Jacques Reymond, artisan.

Départ devant le Musée de Carouge,

place de Sardaigne 2

Durée : 2 heures

Renseignements : 022 343 78 14

Semaine de la mobilité

Du mardi 16 au lundi 22 septembre

Parvis de l'église Sainte-Croix

Place de Sardaigne

Run to run 7^e édition

Samedi 20 septembre

Course pédestre à travers Carouge

Départ et arrivée place de Sardaigne

Buvettes et animations sur la place de Sardaigne


www.runtorun.ch

Bénichon

Judi 25, vendredi 26,

samedi 27 et dimanche 28 septembre

Salle des fêtes



La Ville de Carouge offre de nombreuses promenades d'agrément et de découverte. Expositions, actualités littéraires, concerts, voici quelques adresses utiles :

Mairie de Carouge

Place du Marché 14
Tél 022 307 89 87
mairie@carouge.ch
www.carouge.ch

Musée de Carouge

Place de Sardaigne 2
Tél 022 342 33 83
musee@carouge.ch
Du mardi au dimanche
de 14h à 18h

Bibliothèque municipale

Boulevard des Promenades 2bis
Tél 022 307 84 00
bibliotheque@carouge.ch www.carouge.ch
mardi/jeudi 15h-19h mercredi 10h-12h /14h-19h
vendredi 15h-19h samedi 10h-12h
Du 01/07 au 21/08 ma-me-je 15h-19h

Marché de Carouge

Place du Marché, mercredi et samedi matin

Visites guidées de Carouge toute l'année
Partenaire de la Ville de Carouge

Illico Travel

Route de Saint-Julien 3 1227 Carouge
Tél 022 792 65 80
Fax 022 792 65 26
gianna@illico-travel.ch
www.illico-travel.ch

Calendrier des visites de Carouge · été 2008

6 thèmes · 3 visites · Samedi 11h · Saturday 11 a. m.

Carouge et ses jardins secrets <i>Carouge and its hidden gardens</i>	07/06	19/07	30/08
Carouge en musique <i>Carouge is music</i>	14/06	26/07	6/09
Carouge, histoire de nos rues <i>Carouge... when the streets tell legends</i>	21/06	2/08	13/09
Carouge en coulisses <i>Carouge backstage</i>	28/06	09/08	20/09
Carouge tout en haut <i>Carouge seen from above</i>	5/07	16/08	27/09
Carouge, ses artistes et ses artisans <i>Carouge, its craftsmen and artists</i>	12/07	23/08	4/10

Départ des visites : Mairie de Carouge, place du Marché 14

Durée de la visite : 1h15 · Adultes 10 frs · Enfants étudiants AVS chômeurs 5 frs

Information : www.carouge.ch · 022 307 89 87 · events@illico-travel.ch · 022 792 65 80

Organisation : Ville de Carouge en collaboration avec Illico-Travel | Graphisme : www.tiramisunet.com / CKasper